

香港粵語忌諱現象的語言學研究

—
王晉熙、梁慧敏 香港理工大學

第廿五屆國際粵方言研討會（2021.12.18）

「委婉語」定義

- 委婉語源於語言靈物崇拜，由於人類還不理解或不能理解自然現象，和自然力的本質而產生語言禁忌（taboo）。（呂叔湘 1980）
- 實際交際時無法迴避時，仍需指其所指，便選擇用迂迴曲折的方式來替代禁忌語，形成「委婉語（euphemism）」。

「在現實交際中，人們難免觸及禁忌或敏感話題（如人體器官、生理現象、性行為、不良品行、傷殘與死亡等）。然而，『這類詞語在社會上沒有公開立足的地位』（陳原 2000: 353），談及該類話題時人們往往需要借助委婉語來幫助會話正常進行.....委婉語可能會避免乃至化解尷尬或矛盾。」（鄧兆紅 2019: 3）

文獻回顧

語言本體研究

- 語音、形態、語義、語法、語氣、語篇
- 毛延生（2007）、邵軍航（2007）、張永奮（2009）

修辭學研究

- 婉轉、避諱，其他修辭手段
- 陳望道（1997）、徐鵬等（2007）

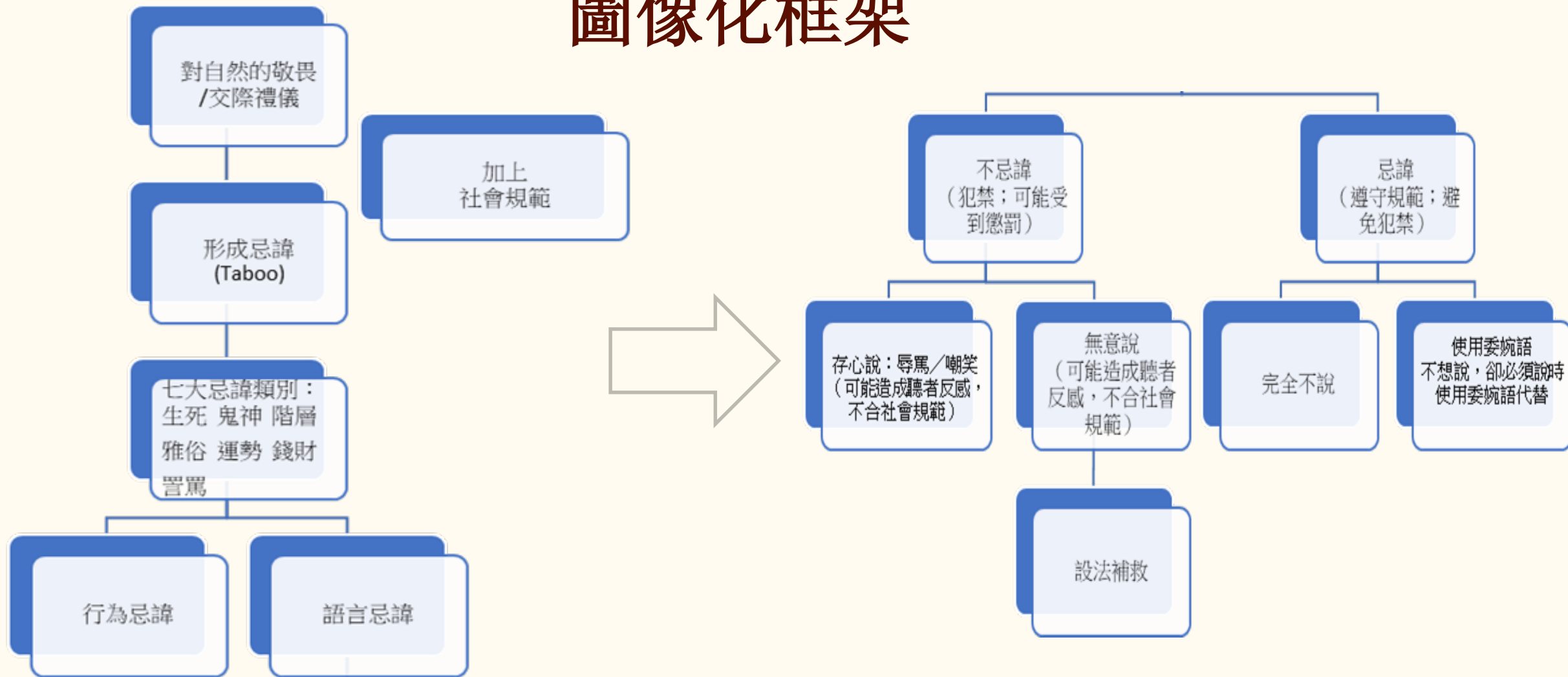
認知語言學研究

- 隱喻、轉喻、借代、心理機制、社會認知
- 張文字等（2015）、劉倩（2015）、鄧兆紅（2019）

本研究理論框架

- 語用學 (Pragmatics)
 - 言語行為理論 (speech act) (Austin 1975: 94-120; Leech 1983: 105-107)
 - 間接言語行為理論 (indirect speech act) (何兆熊 2000: 119, 125-130)
 - 會話隱涵與會作原則 (conversational implicature & Cooperative Principle) (Grice 1975: 24-40)
 - 面子威脅行為 (face-threatening act) (Brown & Levinson 1987: 59-62)
 - 禮貌原則 (politeness principle) (Leech 1983)
 - 關聯理論 (Relevance Theory) (Sperber & Wilson 1986/1995)
- 社會語言學 (Sociolinguistics)
 - Holmes (2001)

語言忌諱與社會互動關係 圖像化框架



香港粵語忌諱的分類

類別	忌諱現象 / 本字 (例)	委婉語 (例)
1. 生死類	死	走咗、行開咗、瞓咗覺
2. 鬼神類	鬼	污糟嘢
3. 階層類	啟蟄	驚蟄
4. 雅俗類	豬血 廁所	豬紅 洗手間
5. 運勢類	空屋	吉屋
6. 錢財類	飲乾 通書 (音「輸」) 伯母 (音「百無」)	飲勝 通勝 伯有 (音「百有」)
7. 詈罵類	粗口 (所有) 門九	xyz... (見李楚成 (1999:18-19)) 膠、9

香港粵語忌諱的分類

部份粵語委婉語能追溯至十九世紀

- 「瞓著覺」婉言「死亡」，最早見於1872年粵語版《使徒行傳》：
 - 因為大關在世個時、照上帝嘅旨意嚟做事、死後（或作瞓著）、共祖宗葬埋、都係見廢壞。（十三章16節）
- 「同房」的書面記錄，最早可追溯至1873年粵語版的《創世記》：
 - 亞當共個妻夏娃同房、夏娃懷孕、生出該隱。（四1上）。
- 「女性月經」的粵語記載，最早見於1873年粵語版《創世記》：
 - 亞伯拉罕共撒拉年紀都老咯、撒拉嘅癸水已經絕咯。（十八11）。
- 「脍」代「舌」（蝕）的書面記錄，最早見於1872年粵語版《使徒行傳》：
 - 就見有的脍分開、好似火噉樣、止在佢地各人之上。（二章3節）

參見：香港理工大學「十九世紀中後期（1865-1894）粵語基督教典籍資料庫」
（<https://www.polyu.edu.hk/cbs/hkchristdb/>）（項目主持：梁慧敏）



法律文件中的委婉語

- 語言忌諱被錄入政府法律文件中。
- 如「交吉」，見香港特別行政區土地審裁處：〈根據《2004年業主與租客(綜合)(修訂)條例》提出申請的通知書〉：

本人/我們（本通知書的簽署人）已在土地審裁處入稟了一份針對上述答辯的申請通知書，要求收回上述處所的空置管有權（即要以**交吉方式**收回該處所）。

- 另，「交吉」二字亦見於香港特別行政區法律改革委員會：〈法律改革委員會發表售樓說明研究報告書〉，1995年。

粵語忌諱方式

- 丁邦新（2016：25-29）

1. 同音字有不好的意思，用一個反面意義好的字來代替。
2. 同音字有不好的意思，用一個說明本字功用的字來代替。
3. 同音字有不好的意思，改變本字的讀音。
4. 同音的字有不好的意思，用一個意義好的字來代替。
5. 音近的字有不好的意思，用一個意義好的字來代替。
6. 本字有不好的意思，用一個跟本字意義相關的字來代替。
7. 本字有不好的意思，用一個意義好的字來代替。

香港粵語忌諱方式：十六類

本字需忌諱

- | | |
|---------------------|--------|
| 1. 以反義字代替 | 淡菜（旺菜） |
| 2. 以褒義字代替 | 包屍（包糖） |
| 3. 以近義字代替 | 苦瓜（涼瓜） |
| 4. 以本字相關字代替 | 黃瓜（青瓜） |
| 5. 以新造字代替 | 丘（邱） |
| 6. 不說，且避免與該忌諱字相關的行為 | 倒米 |

同音字需忌諱

7. 以反義字代替

通書 (通勝)

8. 以近義字代替

傘 (遮)

9. 以新造字代替

豬肝 (豬潤)

10. 改變字原本的讀音

桅 (ngai4 危 , 改wai4)

11. 不說 , 且避免與該忌諱相關的行為

送鐘 (送終)

近
音
字
需
忌
諱

12. 以反義字代替

絲瓜（勝瓜）

13. 以近義字代替

食（喫）

14. 以褒義字代替

帆（鯉）

15. 以本字相關字代替

豬腎（豬腰）

16. 不說，且避免與該忌諱相的行為

醫院十四號床

香港粵語忌諱的方式：小結

忌諱原因 忌諱方式	本字需忌諱	同音字需忌諱	近音字需忌諱
反義字代替	本字：淡菜 委婉字：旺菜	本字：伯母(音同：百無) 委婉字：伯有(音同：百有)	本字：絲瓜 (「絲」音近「輸」) 委婉字：勝瓜
褒義字代替	本字：包屍 委婉字：包糖	/	本字：帆(音近「翻」) 委婉字：鯉(音近利)
近義字代替	本字：苦瓜 委婉字：涼瓜	/	本字：食(音近「蝕」) 委婉字：喫
本字相關字代替	本字：黃瓜 委婉字：青瓜	本字：傘(音同「散」) 委婉字：遮	本字：豬腎(音近「神」) 委婉字：豬腰
新造字代替	本字：丘 新造字：邱 (忌諱孔丘，加「邑部」， 成「邱」)	本字：豬舌(音同「蝕」) 新造字：豬脷 (音同「利」) 先改成「利」，再加上「肉 部」成「脷」	/
改變字原本的讀音	/	本音：桅(ngai4)杆 改音：桅(wai4)杆	/
行為上忌諱	忌諱：倒米	忌諱：送鐘(音同「送終」) 忌諱：送鞋(音同「嘆氣」 (haai4))	忌諱：四、十四之物，如病 床、樓層、桌號(「四」音近 「死」；「十四」音近「實 死」)

粵語忌諱在香港的流傳狀況：問卷調查

- 調查背景

- 2021年4月11日至26日
- 102份有效問卷
- 18歲以上香港居民，粵語使用者

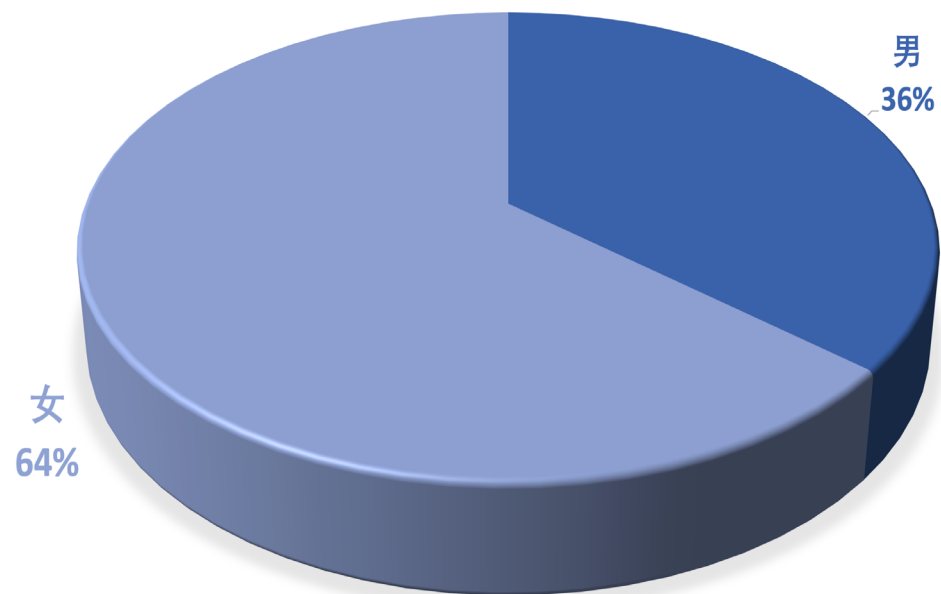
- 調查內容

- 受訪者對各類別忌諱的認知及使用頻密程度
- 受訪者遵守語言忌諱的原因及請受訪者列出自己行業的忌諱
- 受訪者會否把語言忌諱傳承至下一代

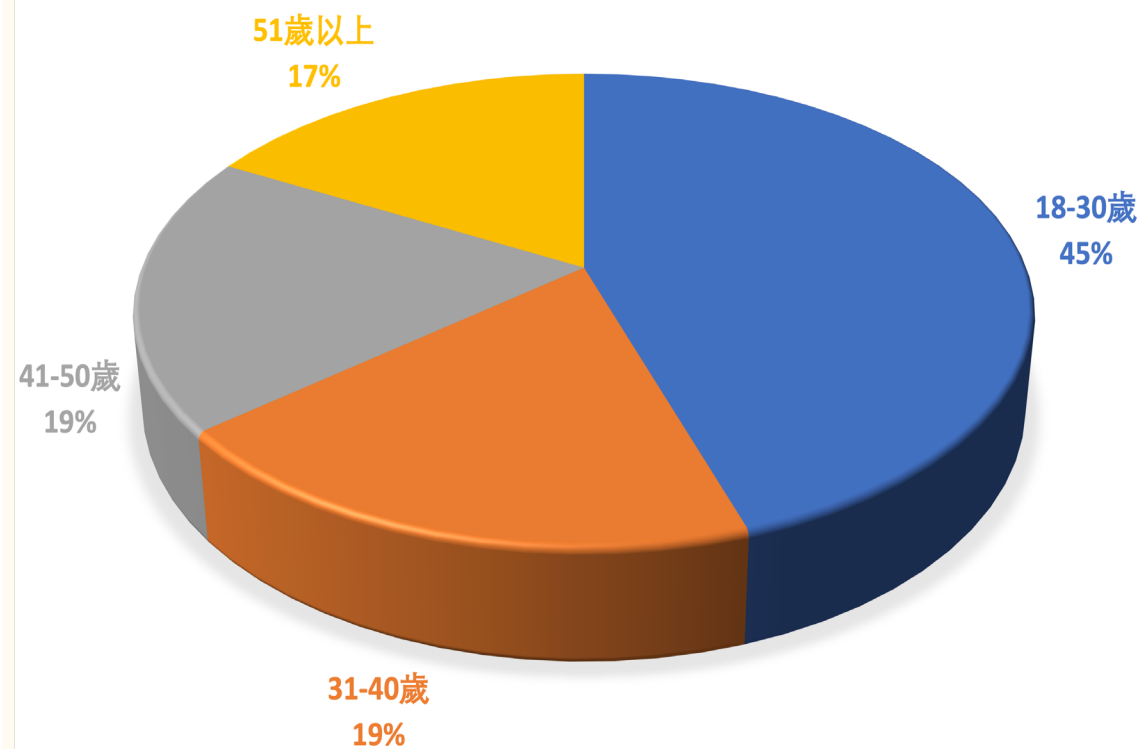
受訪者基本資料

- 102份有效問卷

性別



年齡



調查結果-- 整體認知及流傳狀況

- 83 % 受訪者認識本研究劃分的語言忌諱
- 86 % 受訪者表示會遵守語言忌諱
- 最多人遵守的語言忌諱類別依次為：
 - 生死類 (92 %)
 - 運勢類 (91%)
 - 鬼神類 (90 %)
 - 雅俗、詈罵類 (88 %)
 - 錢財類 (78%)
 - 階層類(70%)

調查結果-- 遵守語言忌諱的原因

1. 「因為禮貌，不想引起別人的不快」 (84%)
2. 「香港社會慣性」 (64%)
3. 「職場行業慣性」 (50%)
4. 「避免招來神靈不悅」 (36%)

- 答案可多選

調查結果-- 語言忌諱的傳承

- 「父母曾教過自己有關粵語語言忌諱的知識」 (73%)
- 「老師曾教過自己有關粵語語言忌諱的知識」 (42%)
- 「自己會向子女教授粵語語言忌諱的知識」 (94%)

調查結果-- 年齡因素的影響

- 41-50歲組別**最傾向**遵守語言忌諱（97%）
- 18-30歲組別**最不傾向**遵守語言忌諱（82%）
 - 最不傾向遵守「階層類忌諱」（34%表示從不遵守）
 - 其次為「雅俗、詈罵類忌諱」（17%表示從不遵守）
- 反映年輕組別較為百無禁忌

粵語忌諱在香港的流傳狀況：行業訪問

糧油雜貨業	通泰行負責人李豐年先生 (受訪日期：2021年4月5日)
婚禮業	One And Only負責人譚海祥先生 (受訪日期：2021年4月14日)
金融業	香港基金經理，匿名受訪者 (受訪日期：2021年2月20日)
醫護業	香港公立醫院護士，匿名受訪者 (受訪日期：2021年2月20日)

行業訪問 – 內容

90 分鐘深度訪談

- 列舉該行業的語言忌諱；
- 說明該些忌諱的原因及與行業的關係；
- 分析語言忌諱在該行業的變化及原因。

行業訪問—綜合結果

一、不同行業語言忌諱的**共通性**

- 醫護界人士忌諱「死」，故不編「四」號病床
- 婚禮場地同樣忌諱「死」，故不編「四」號桌號
- 金融界別同樣忌諱「死」，忌諱以「四」作尾數價格的股票

- 反映「死亡」的忌諱與恐懼普遍
- 另一個例子是以「吉」代凶，如以「吉箱 / 櫃」代「空箱 / 櫃」

行業訪問—綜合結果

二、各行業會因應其業務發展出語言忌諱的**獨特性**

- 金融業：不希望股市及經濟「落下」，故不說「新年快樂（快落）」
- 醫護界：把「運屍車」美化成「勞斯萊斯」；「包裹屍體」以「包糖」婉轉代替；忌諱使用麥當勞「麥麥送」（密密送）服務
- 婚禮統籌界：忌諱在婚禮場合提及「下一次」和「分開」

行業訪問— 綜合結果

三、行業語言忌諱發展的**持續性**



- 部分忌諱漸被年月沖淡，不再被廣泛遵守，如鞋店從前絕不會在農曆新年開業，因其時人認為在新年發出「嘍」（haai 4，嘆氣聲）會使其全年均會「嘆氣」度日。
- 時至今天，鞋店及顧客雙方均不再遵守此忌諱，在農曆新年期間照常營業，甚至推出農曆新年優惠。

香港粵語忌諱現象的三大特點

1. 「反義詞破禁」與「二層忌諱」
2. 「故意不忌諱」
3. 「忌諱的文化差異」

語言「二層忌諱」現象

心理語言學家 Steven Pinker (1994) 「**委婉語輪轉**」 (euphemism treadmill)

- 委婉語不停地被當成新忌諱而被取代
- 人們對忌諱現象的負面態度，會被附加在新的委婉語上，假以時日，每個新詞和舊詞的命運如出一轍，委婉語的變遷就和車輪一樣不停轉動。
- 新詞的出現，並不能改變人們對禁忌的負面態度，即使每隔一段時間就替換一輪新詞，態度總是不變的。
- Steven Pinker (1994) 的例子：

本字	更替過程
crippled	成為忌諱，新字 (handicapped) 取代
handicapped	成為忌諱，新字 (disabled) 取代
disabled	成為忌諱，新字取代
繼續類推.....	繼續類推.....

「反義詞破禁」與「二層忌諱」

語言使用者對委婉語的接受程度：

- 正面：使用「反義詞」來破除禁忌（丁邦新 2016:28），欣然使用該委婉字，認為「委婉字」把「忌諱字」由負面轉為正面，例如「通勝」。
- 中性：接受該委婉字，且成為日常用語一部分，形成「語言慣性」，但既不認為該「委婉字」特別正面，也不覺得需要特別忌諱。例如「青瓜」。
- 負面：小心使用該委婉語，認為該委婉字也需忌諱，形成「二層忌諱」。例如「大酒店」（「殯儀館」的委婉字），即使用了委婉語，仍不願多提，委婉語本身甚至漸漸也成為忌諱。

香港粵語忌諱的語言學現象：「二層忌諱」

接受程度	現象	本字	委婉字	忌諱的類別	忌諱的方式
正面	反義詞破禁	通書	通勝	錢財類	同音字需忌諱，以反義字代替
		伯母	伯有	錢財類	同音字需忌諱，以反義字代替
		空	吉	運勢類	同音字需忌諱，以反義字代替
中性	語言慣性	黃瓜	青瓜	生死類	本字需忌諱，以本字相關字代替
		帆	鯉	運勢類	近音字需忌諱，以褒義字代替
		食	喫	錢財類	近音字需忌諱，以近義字代替
負面	二層忌諱	死者衣	壽衣	生死類	本字需忌諱，以反義字代替
		殯儀館	大酒店	生死類	本字需忌諱，以本字相關字代替
		多謝 (靈堂用)	有心	生死類	本字需忌諱，以近義字代替

香港粵語忌諱的語言學現象：「二層忌諱」

- **時間性：**委婉語在使用一段時間後，就不再具有委婉的特點，再度成為禁忌語。
- 針對某忌諱現象而出現的委婉語，結果有**兩個**可能性：
 1. 該詞曾經被視為雅言，但時間一長，人們又把該詞與忌諱現象劃上等號，開始討厭它，於是就用**新的委婉語**去替代舊的委婉語。
 2. 該詞本來另有所指，原屬褒義或中性，但由於被借去忌諱，令人聯想忌諱現象，從而導致**詞義降格 (degradation)**，變成帶貶義的詞語，因此本義不得不用**另一詞去替代**，以避開禁忌的聯想。

香港粵語忌諱的語言學現象：「二層忌諱」

- 委婉字自身最終也成為另一個忌諱，需要另一字委婉之，但該委婉字仍然保留作為原忌諱字的委婉功能，便形成「二層忌諱」現象
- 「大酒店」本身指豪華高級酒店，而因為人死後要在「殯儀館」中「住」一晚，就如住在「大酒店」中
- 香港粵語人士以「大酒店」作為「殯儀館」的委婉稱呼。
- 人們長期慣以「大酒店」代替「殯儀館」，而基於對死亡及「殯儀館」的忌諱，在日常生活中，即使人們真的入住豪華高級的酒店，均忌諱說「去住大酒店」，而會說成「去住酒店」。
- 因為在香港粵語人士的語境下，說「自己要去住大酒店」，無異於說「自己要去住殯儀館」。

香港粵語忌諱的語言學現象：「二層忌諱」

忌諱層次	本字	本義	委婉 / 替代
一層忌諱	殯儀館	舉行喪禮的場所	大酒店
二層忌諱	大酒店	豪華高級的酒店	酒店、豪華酒店、高級酒店、五星級酒店

「二層忌諱」兩項條件

1. 語言使用者對某類主題有極大忌諱，時間一長，導致人們對該些「忌諱字」的「委婉字」同樣產生忌諱，再也不能直率表達。
 2. 該些「委婉字」的原本字義，被「委婉字義」覆蓋，故語言使用者必須想出另一個委婉字代替表達，從而使委婉語具備「**可變性**」的特點。
- 由此可以推知
 - 今天一些不吉不雅的詞語，很久以前也許是很吉、很雅的委婉語；
 - 反過來，今天使用的認為很吉、很雅的委婉語，經過一段時間之後，也許又會被更吉、更雅的詞語所代替。

香港粵語忌諱的語言學現象：「故意不忌諱」

- 矛盾現象：「嚴守忌諱」 vs 「故意不忌諱」
- 梁慧敏（2010）：「死」與「鬼」是最為人忌諱的詞語，絕大部分港人會遵守「生死類」忌諱，而最多受訪者表示會在靈堂遵守忌諱。
- 但同一時間，粵語卻經常突破忌諱，用到「鬼」及「死」字。
- 香港粵語歌手許冠傑《天才與白痴》連用**19**個以「鬼」組成的詞語：

呢個世界上，有冤鬼、有嘩鬼、有奸鬼、賭鬼、盞鬼、重有鹹濕鬼，有衰鬼、有煙鬼、攝青鬼、生鬼、撞鬼。撞著個冒失鬼，醉酒鬼、吊靴鬼、醜死鬼、假鬼、真鬼、亂咁鬼打鬼，問你究竟攞乜鬼。

如何解釋？

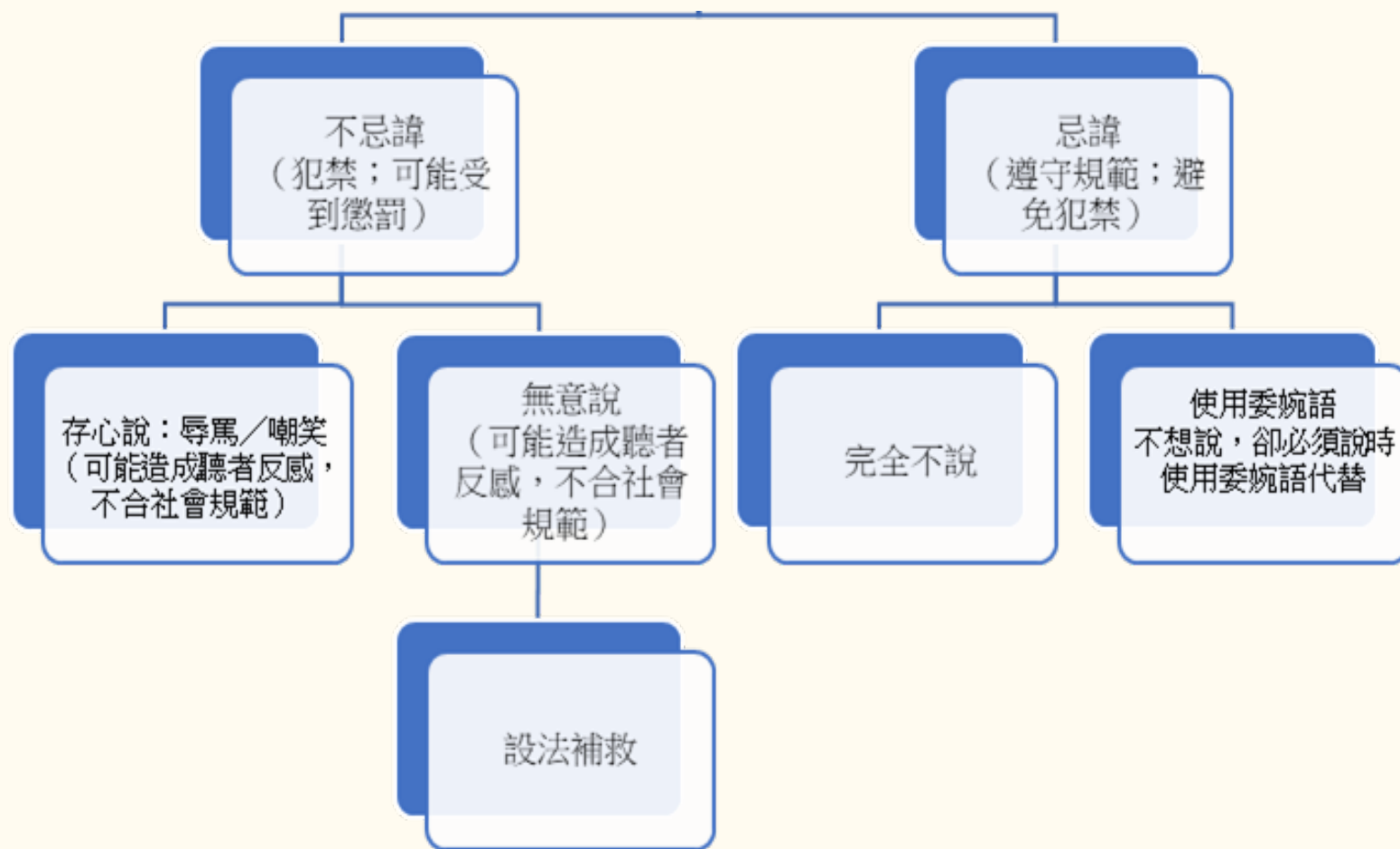
香港粵語忌諱的語言學現象：「故意不忌諱」

- 從「詈罵語」及「慣用語」兩大概念入手

1. 詈罵語

- 目的是傷害與侮辱，不單不會遵守忌諱，反而會**故意破禁說出忌諱**。
- 由於「忌諱」的產生是源自語言使用者乃至整個文化對某事物的恐懼及反感，因此「忌諱」成了一個用作「詈罵」的**絕佳素材**，甚至把本屬忌諱的字詞說得更為露骨粗直，達到辱罵效果。
- 借鬼妖 / 死人 / 性罵人
- 香港粵語「死」字和「鬼」字詈罵語五花八門

「詈罵」與「委婉」：「天平的兩端」



香港粵語忌諱的語言學現象：「故意不忌諱」

2. 慣用語

李新魁（1994：234-235）：慣用語……除了有一些是按其「表層意義」來使用之外，許多詞語還有其「深層意義」人們的使用，就著重其深層意義。

- 語言使用者更**著重其深層意思**，而非表層意思，已經長久地被社會所接受。
- 當粵語人士說出「死」、「鬼」組成的慣用語，強調的不再是「鬼」與「死」本身的表層意義（亡靈 / 生命終結），而是由之而衍生的深層意義。
- 聽者在大多情況下只會解讀該些「慣用語」的深層意思，而不會感到冒犯。

「鬼 / 死」組成的慣用語

慣用語	表層意思	深層意思
死黨	可效死力的黨羽	情誼深厚的朋友
執死雞	免費拿到已死的雞隻	能意外地得到好處
吊靴鬼	吊在他人鞋上的鬼，當未被人發現時，會快速躲開人的視線。	「以鬼喻人」，形容那些總愛鬼祟地跟著別人的人。
鬼食泥咁	指一隻正在吃泥土的鬼。而因為相傳「鬼食泥」時會發出奇怪而含糊的聲音	形容人說話含糊不清
鬼打鬼	指兩隻鬼打架	「同類與同類打架」，即指「內哄」

香港粵語忌諱的語言學現象：「故意不忌諱」

類別 例子	忌諱 (守禁：必要時用 「委婉字」代替)	詈罵語 (故意破禁： 不忌諱)	慣用語 (著重深層意思)
鬼	委婉字：「污糟嘢」	「冇膽鬼」	「鬼食泥」
死	委婉字：「走咗」	「死人頭」	「執死雞」

香港粵語忌諱的語言學現象：文化差異

構成不同語言忌諱間差異的關鍵因素：「語言」、「文化風俗」及「地域」

1. 共存

- 不同的稱呼或委婉語同時存在，不會互相取代或排斥，顯例為表示動物血製食物的「血」和「旺」。

餐廳 文化解讀	香港餐廳	台灣餐廳	四川餐廳
由動物血液製成的 食物名稱	豬紅	五更腸旺	毛血旺
忌諱與委婉	忌諱「血」： 以「紅」作委婉替代	忌諱「血」： 以「旺」作委婉替代	不忌諱「血」； 「旺」字與忌諱無關

香港粵語忌諱的語言學現象：文化差異

2. 吸納

- 香港語言忌諱部分屬外來，最終納入本地忌諱系統，顯例是「十三不祥」。
- 源自西方：基督教人士認為在耶穌的最後晚餐中，出賣耶穌的猶大，是坐在桌的「第十三個人」
- 香港接受了「十三不不祥」的外來忌諱：
 - 香港巴士公司中巴不設十三號的巴士路線；
 - 東區海底隧道不設第十三號收費亭，以十二A代之；
 - 部分私人屋苑及酒店等建築物不設「十三樓」。

- 至於香港粵語，對「十三」並無忌諱，沒有所謂不吉利的感覺。古代十三還是代表青春少女「妙齡」的美好數字，這在文學作品中多有反映，例如：

自言本是京城女，家在蝦蟆陵下住。

十三學得琵琶成，名屬教坊第一部。（唐·白居易《琵琶行》）

昨日春如，十三女兒學繡。一枝枝，不教花瘦。（宋·辛棄疾《粉蝶兒·和趙晉臣敷文賦落花》）

- 以上兩例中「十三」不一定是實數，可能屬虛指，但至少可以反映「十三」這一個數字在古代文學作品裡，代表了少女青春年華的褒義性。

結語

1. 語言忌諱理論框架：語用學、社會語言學
2. 香港粵語委婉語：七大類
3. 香港粵語忌諱方式：十六種
4. 問卷調查、行業訪問結果分析
5. 三大獨特現象
 - 「反義詞破禁」與「二層忌諱」
 - 故意不忌諱：詈罵語、慣用語
 - 文化差異下的共存與吸納
6. 持續流傳與不停變化

參考資料（整理中）

- Steven Pinker (1994)
- 丁邦新 (2016)
- 呂叔湘 (1990)
- 李新魁 (1994)
- 李楚成 (1999)
- 梁慧敏 (2010)
- 鄧兆紅 (2019)
- 何兆熊 2000: 119, 125-130
- Austin 1975: 94-120
- Leech 1983: 105-107
- Grice 1975: 24-40
- Brown & Levinson 1987: 59-62
- Leech 1983

謝謝！



粵語忌諱的語言學研究（摘要）

語言忌諱(Language Taboo) 普遍存在於不同社會及語言中。為了避重就輕，語言使用者以委婉語(Euphemism)，即一種含糊曲折的表達方式，來替代直接表達忌諱字眼。然而基於文化、語言、地域三大因素，不同語言甚或方言又會發展出各自的忌諱及委婉語。例如上海人忌說「蘋果」，因其吳語發音與「病故」相近；又如從前溫州曾出現虎患以致當地人聞虎色變，因而改以「大貓」替代「老虎」。

由於地理和社會原因，粵語的忌諱及委婉語數量極多，甚具獨有特色。例如視「水」為財故忌諱「乾」，「飲乾」或「乾杯」以「飲勝」代替；迷信趨吉避「凶」故忌諱與「凶」同音的「空」，以「吉」字替代，因而稱「空屋」為「吉屋」，稱「空車」為「吉車」。以「吉」代「空」之忌諱用法，甚至被香港官方法律文件所採用。

本研究從社會語言學角度出發，通過文獻整理、問卷調查和行業訪談等研究方法，全面分析粵語的忌諱系統，探討語言忌諱與社會互動的關係、香港粵語文化與禁忌的形成等課題。同時比對其他漢語方言的忌諱詞，從而解析粵語三大忌諱現象：「二層忌諱」、「故意不忌諱」及「忌諱的文化差異」。通過系統梳理和綜合分析，研究最後發現粵語忌諱可細分為六大類別和十六種方式。

- 關鍵詞：粵語 漢語方言 忌諱 委婉